

## CONFERENCIER·ES INVITE·ES

### Paul F. Bandia



Paul F. Bandia est Professeur de traductologie au Département d'études françaises de l'Université Concordia à Montréal, au Québec. Il a enseigné quelques années à l'Université de Montréal au Québec, ainsi qu'à l'Université des Antilles et de la Guyane en Martinique.

Il est également chercheur associé au W.E.B. Du Bois Institute, au Hutchins Center for African and African-American Research de l'Université de Harvard. Il occupe en outre les postes de membre du conseil exécutif de l'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) et président de l'Association for Translation Studies in Africa (ATSA).

Spécialiste de théories et d'histoire de la traduction postcoloniale, Paul F. Bandia s'intéresse particulièrement à l'Afrique et sa diaspora, dont les cultures et littératures constituent selon lui un terrain d'étude propice au développement d'une théorie et d'une pratique de la traduction qui sortent des modèles eurocentristes et normatifs. Ses travaux soulignent la nécessité de s'éloigner des dichotomies traditionnelles qui paralysent le champ de la traduction postcoloniale : original/copie, colonisateur/colonisé, nous/eux. Il explore ainsi des thèmes et problématiques tels que l'ethnographie et la communication interculturelle, la vernacularisation et l'hétéroglossie littéraire, ou le transnationalisme; et établit des connexions transdisciplinaires, notamment avec les domaines de la sociolinguistique et de l'analyse du discours.

Bandia a présenté ses recherches, en anglais mais aussi en français, à de nombreuses conférences en Amérique, en Europe et en Afrique, et compte à son actif de nombreuses publications dans les domaines de la traductologie et des littératures et cultures postcoloniales. Il a contribué à plusieurs reprises à deux revues de traductologie bien connues, *TTR*

(*Traduction, Terminologie, Rédaction*) et *Meta: Journal des traducteurs*, et ainsi qu'à l'*Encyclopedia of Translation Studies* éditée par Mona Baker.

Les livres dont il est l'auteur, l'éditeur ou le co-éditeur traitent des thématiques et évolutions majeures relatives au domaine de la traductologie, notamment en contexte postcolonial. Dans *Charting the Future of Translation History* (2006), les méthodologies et cadres théoriques et idéologiques traditionnels de l'histoire de la traduction sont remis en question, et de nouvelles pistes sont abordées dans la perspective de dépasser les limites de ce domaine d'étude et de l'ériger en véritable discipline. *Translation as Reparation* (2008) s'inscrit à la fois dans la critique littéraire et dans le domaine de la traduction postcoloniale ; en fondant ses analyses de la littérature africaine et ses traductions (qu'il juge sous-étudiées) sur les stratégies d'écriture des auteurs eux-mêmes, Bandia met en avant la figure de l'écrivain-traducteur et prône une pratique traductive centrée sur le multilinguisme. *Agents of Translation* (2009) présente à travers des études de cas la façon dont la traduction a pu être utilisée pour servir des intérêts littéraires, politiques et personnels, et influencer la culture-cible. Dans son ouvrage *Writing and Translating Francophone Discourses* (2014), Bandia met en relation les études francophones et la traductologie de façon à montrer leur complémentarité, et le plus récent, *Orality and Translation* (2017), explore de nombreuses questions qui s'alignent avec celles que nous souhaitons explorer lors de ce colloque.

### **Bibliographie sélective:**

- 2017 (ed.), *Orality and Translation*, London and New York: Routledge.
- 2015 (ed.), *Orality and Translation*, numéro spécial, *Translation Studies* 8:2, London & New York: Routledge.
- 2014 (dir.), *Writing and Translating Francophone Discourses: Africa, the Caribbean, Diaspora*, Amsterdam: Rodopi.
- 2010 (dir., avec Georges L. Bastin), *Rencontres Est-Ouest/East-West Encounters*, TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction) : Études sur le texte et ses transformations, 23:1.
- 2009 (ed., avec John Milton), *Agents of Translation*, Amsterdam: Johns Benjamins.
- 2008, *Translation as Reparation : Writing and Translation in Postcolonial Africa*. Manchester: St Jerome Publishing.
- 2006 (ed., avec Georges L. Bastin), *Charting the Future of Translation History*, Ottawa: University of Ottawa Press.

## Christine De Luca



Poétesse, romancière et traductrice écossaise, Christine De Luca écrit en anglais et en shetlandic, dialecte d'origine anglo-norroise parlé dans les îles Shetland tout au nord au pays. Née dans les Îles Shetland et y ayant grandi, elle vit maintenant à Edimbourg; et s'est engagée très tôt pour la reconnaissance, l'accompagnement administratif et la promotion à l'international des dialectes et littératures des îles nordiques écossaises.

Ses premiers recueils de poèmes (*Voës and Sounds*, 1994 puis *Wast Wi Da Valkyries*, 1997) lui valent tous deux le Shetland Literary Prize. Elle a publié depuis plusieurs recueils, contenant tous des poèmes en shetlandic et en anglais, et fréquemment figuré dans l'anthologie annuelle en ligne de la Scottish Poetry Library ("20 Best Scottish Poems"). Par ailleurs, des anthologies traduites de ses poèmes ont été publiées dans de nombreuses langues: le premier, publié en France en 2007, est une édition bilingue intitulée *Mondes Parallèles*, issue d'un travail collaboratif avec le traducteur Jean-Paul Blot (éditions fédérop). Ce recueil a été récompensé lors du 9e Salon International du Livre Insulaire à Ouessant. Depuis, elle a participé à la publication de plusieurs recueils bilingues en Italie (2015), en Islande (2017) et en Norvège (2017). En 2020 paraîtra une nouvelle anthologie bilingue de son travail, cette fois traduit vers l'anglais (*Northern Alchemy*, Patrician Press)

L'auteure a également publié un roman de fiction historique en 2011 (*And Then Forever*), et deux pamphlets (*Drops in Time's Ocean*, 2004 et *Dat Trickster Sun*, 2014), proposant tous trois une réflexion sur l'histoire de ses ancêtres et l'identité shetlandaise contemporaine. *Dat Trickster Sun* a été retenu dans la sélection du Michael Marks Awards for Poetry Pamphlets (prix d'ampleur nationale), et s'est fait connaître au-delà des frontières britanniques.

Dans le cadre de son travail de promotion de la culture et de la langue des Shetlands, Christine De Luca a animé des ateliers linguistiques dans sa région natale; écrit et traduit des livres pour enfants en shetlandic (dont Roald Dahl et Julia Donaldson chez Black & White Publishing); voyagé à l'international afin de créer des ponts avec d'autres cultures nordiques (Scandinavie, Islande); et co-fondé la maison d'édition associative Hansel Co-operative Press, dédiée à la diffusion de productions artistiques des îles Shetland et Orkney.

Se servant de l'anglais comme langue-relais, De Luca a participé à de nombreux événements de traduction collaborative avec des poètes-traducteurs de langues variées (portugais, suédois,

norvégien, danois, islandais, finnois, estonien, letton, polonais, russe, gallois, slovène, frisien, bengalais, palestinien), dans le but de créer un dialogue avec d'autres cultures (majoritaires et minoritaires) et d'élargir les horizons de la littérature en shetlandic.

Christine De Luca a été nommée Edinburgh Makar (poétesse officielle de la ville d'Edimbourg) de 2014 à 2017.

### **Bibliographie sélective**

- 2020, *Northern Alchemy*, Patrician Press, recueil de poèmes  
2017, *Edinburgh Singing the City*, Saltire Society, recueil de poèmes  
2015, *Questo sole furfante* (avec Francesca Romana), Nuova Trauben (Italie), pamphlet  
2014, *Dat Trickster Sun*, Mariscat Press, pamphlet  
2011, *And Then Forever*, Shetland Times, roman  
2010, *North End of Eden*, Luath Press, recueil de poèmes  
2007, *Mondes Parallèles* (avec Jean-Paul Blot), éditions fédérop (France), recueil de poèmes  
2005, *Parallel Worlds*, Luath Press, recueil de poèmes  
2004, *Drops in Time's Ocean*, Hansel Co-operative Press, pamphlet  
2002, *Plain Song*, The Shetland Library, recueil de poèmes  
1997, *Wast Wi Da Valkyries*, The Shetland Library, recueil de poèmes  
1994, *Voes and Sounds*, The Shetland Library, recueil de poèmes